

УДК 821.111

РАСПРОСТРАНЕНИЕ И ВОСПРИЯТИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СТИВЕНСОНА В ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ РОССИИ

© Лилия Бурганова

DISTRIBUTION AND PERCEPTION OF STEVENSON'S WORKS IN PRE-REVOLUTIONARY RUSSIA

Liliya Burganova

This article presents the history of R. L. Stevenson's publications in Russia at the turn of the 19th - 20th centuries. It also analyzes the critical reviews and the first translations of the Scottish writer's works, which appeared in print at that time. The descriptive research method is used for a more detailed coverage of this topic. Extensive newspaper and journalistic material of the late 19th and early 20th centuries served as a source for this article. The data are described in the chronological order, starting with the first days Stevenson's works were published. Critical reviews are presented in the same order. The research allows us to detect the features of distribution and perception of Stevenson's works characteristic of pre-revolutionary Russia. At the same time, the critical analysis of the literature of the turn of the century reveals a mixed reaction to certain works of the Scottish writer.

Stevenson's popularity in this country is very high, which accounts for the relevance of the study. The scientific novelty lies in the fact that this research makes an attempt to fully reflect the history of publications of Stevenson's works in pre-revolutionary Russia and to identify the opinions of the famous Russian people of that time, interested in the way the great Scottish writer's oeuvre was perceived in their own country.

Keywords: R. L. Stevenson, Russia, reception, publications, translators.

В статье представлена история публикаций произведений Р. Л. Стивенсона в России на рубеже XIX–XX веков. В ней также анализируются отзывы критиков, писателей, поэтов на выходившие в то время в свет сочинения шотландского писателя. Отмечены и первые переводчики. С целью более подробного освещения данной темы был использован дескриптивный метод исследования. Источником для написания статьи послужил обширный газетно-журнальный материал конца XIX – начала XX века. Описание полученных данных производилось в хронологическом порядке, начиная с первых дней публикаций стивенсоновских сочинений. По такому же принципу изложен критический материал. Проведенное исследование позволило обнаружить те особенности распространения и восприятия Стивенсона, которые были характерны для дореволюционной России, но вместе с тем анализ критической литературы выявил и неоднозначную реакцию на некоторые произведения шотландского писателя.

Популярность Стивенсона в нашей стране чрезвычайно высока, что обусловило актуальность данного исследования. Научная новизна этой работы состоит в том, что в ней была предпринята попытка как можно полнее отразить историю публикаций стивенсоновских произведений в дореволюционной России и выявить мнение известных русских людей того времени, кто не остался равнодушным к проблеме восприятия у себя в стране творчества великого шотландского писателя.

Ключевые слова: Р. Л. Стивенсон, Россия, восприятие, публикации, переводчики.

Литературное творчество знаменитого шотландца Р. Л. Стивенсона (1850–1894) волнует не одно поколение читателей на планете. Стивенсон оказался самым переводимым писателем Шотландии, оказавшим влияние на литературных деятелей XX века: французов Пруста, Мальро, аргентинца Борхеса, итальянца Кальвино [Vagnaby P., Hubbard, с. 41].

Научные работы последних лет, посвященные восприятию творчества шотландского писателя в России, подтверждают обоснованность обращения к этой теме. Так, А. Лавров основное внимание уделяет вопросам рецепции повести «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» известными русскими людьми того времени [Лавров], а М. Кривошеина главным образом занимается изучением критических оценок

творчества Р. Л. Стивенсона на рубеже XIX–XX веков [Кривошеина].

Знакомство с шотландским писателем у русских читателей началось в 1886 году, когда в еженедельном журнале путешествий и приключений на суше и на море с тонкой обложкой «Вокруг света» на первых страницах по частям с января по апрель стали печатать роман «Остров сокровищ» (“Treasure Island”, 1883), сопровождаемая рисунками художника Жоржа Ру. Переводчик отмечен лишь инициалами Е. К. Этот роман появился также в 1886 г. в отдельном приложении к журналу «Вокруг света» уже в толстой обложке, больше напоминавшей книгу, с 26 рисунками того же художника и с тем же самым переводом. Издательство «Вокруг света» находилось в Москве и принадлежало оно братьям Вернерам, которые добились в своем деле большого успеха. Так, А. П. Чехов в письме от 20 сентября 1886 года своему издателю Н. А. Лейкину писал про них: «...Живут шикарями. Их „Вокруг света“ имеет более 20 тысяч подписчиков...» [Комарова, с. 31]. Но через пять лет издательство приходит в упадок, и в июне 1891 И. Д. Сытин выкупает его у братьев Вернеров. В 1896 году на страницах этого журнала с прекрасными иллюстрациями печатается роман «Тайна корабля» (“The Wrecker”, 1892), или – с более привычным для нас названием – «Потерпевший кораблекрушение» (переводчик неизвестен). Хотелось бы отметить, что к этому времени качество бумаги и изображение рисунков в журнале улучшились, появились черно-белые фотографии. Увеличились также размеры рисунка и их количество. Е. В. Комарова в своей диссертации обращает внимание на число подписчиков «Вокруг света», возросшее до 37-ми тысяч в 1895 и достигнувшее 42-х тысяч в 1897 [Там же, с. 34].

В конце XIX века на русский язык были переведены и другие известные произведения Стивенсона. Многие из них россияне могли прочитать в журналах «Русский вестник», «Русское богатство», «Вестник Европы», «Живописное обозрение», «Наблюдатель», «Вестник иностранной литературы». Например, ежемесячный санкт-петербургский исторический, литературный и политический журнал «Вестник Европы» (издатель М. М. Стасюлевич) в трех номерах с января по март в 1886 году опубликовал роман «Принц Отто» (“Prince Otto”, 1885) в переводе Анны Энквист. В том же периодическом издании в трех выпусках с мая по июль за 1889 год печатали роман «Черная стрела» (“The Black Arrow”, 1888) в переводе тоже Анны Энквист. В санкт-петербургском литературном и научном журнале «Русское богатство» (издатель Л. Е. Оболенский)

за 1888 (№ 9) появились повесть «История Джи-кея и мистера Хайда» (“The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde”, 1886) и цикл рассказов «Клуб самоубийц» (“The Suicide Club”, 1878). В нескольких номерах еженедельного санкт-петербургского художественно-литературного журнала «Живописное обозрение» (издатель Е. С. Добродеев) за 1889 год выходил роман «Черная стрела». В приложении, находившемся в конце санкт-петербургского литературно-политического журнала «Русский вестник» (издатель Ф. Н. Берг) за 1890 год с мая по сентябрь, публиковали роман Стивенсона «Два брата» (“The Master of Ballantrae”, 1889), или, как его сейчас именуют, «Владелец Баллантраэ». Повесть «Берег Фалеза» (“The Beach of Falesa”, 1892) печатали с мая по июнь в санкт-петербургском литературном, политическом и ученом журнале «Наблюдатель» (издатель А. П. Пятковский) за 1896 г. На страницах июльского номера того же года поместили рассказ «Волшебная бутылка» (“The Bottle Imp”, 1891), сейчас более известную как «Сатанинская бутылка», в октябрьском номере – «Остров голосов» (“The Isle of Voices”, 1893). Санкт-петербургский журнал «Вестник иностранной литературы» братьев Пантелеевых дважды печатал рассказ «Похититель трупов» (“The Body Snatcher”, 1884) в мартовских номерах за 1895 и 1906 годы, только во втором издании его называли «В поисках за трупом». Другой роман Стивенсона «Сент-Ив» (“St. Ives”, 1897) появился в «Вестнике иностранной литературы» в номерах со 2 по 12 за 1898 год, где переводчиком выступила известная Е. М. Чистякова-Вэр. В апрельском номере журнала того же года были опубликованы и афоризмы Стивенсона.

В отличие от еженедельных иллюстрированных журналов «Вокруг света» (Москва) и «Живописное обозрение» (Санкт-Петербург), ежемесячные журналы выходили в твердом переплете без иллюстраций, больше походившие на довольно толстые книги, в которых обычно не указывались фамилии переводчиков, но объединяло их все же то, что журналы выписывались и покупались, их могли пересылать и доставлять в разные города России, за границу.

Российский историк литературы А. И. Рейтблат пишет: «По... примерным подсчетам, с 1860 по 1900 г. суммарный тираж толстых журналов вырос с 30 до 90 тыс. экз., <...> у тонких иллюстрированных еженедельников, получивших распространение в последней трети XIX в., суммарный тираж увеличился со 100 тыс. экз. в конце 1870 г. до 500 тыс. экз. в 1900 г.» [Рейтблат].

Таким образом, первыми популяризаторами творчества Стивенсона в конце XIX века в Рос-

сии оказались периодические издания, живо реагировавшие на выходящую за рубежом современную литературу.

Публикацией произведений Р. Л. Стивенсона стало заниматься и Санкт-Петербургское издательство А. С. Суворина, которое в 1888 выпустило 3 книги: «Клуб самоубийц», «Принц Отто» и «Странная история доктора Джекиля и мистера Хайда». В том же издательстве в 1889 году был напечатан роман «Черная стрела» в переводе Е. Г. Бекетовой, в 1908 переиздана «Странная история доктора Джекиля и мистера Хайда». Известная московская типография товарищества Сытина в 1889 выпустила книгу «Остров сокровищ», а в 1896 – книгу «Тайна корабля» или «Потерпевшие кораблекрушение».

Типо-литография С. Н. Цепова в Санкт-Петербурге напечатала под редакцией И. Ясинского в 1904 году в серии «Новые сочинения» повесть «Берег Фалеза», рассказы «Остров Голосов» и «Волшебная бутылка» в переводе М. Н. Дубровиной.

Санкт-Петербургская типография Альтшулера под редакцией «Юного читателя» в 1904 опубликовала повесть «Необыкновенная история доктора Джекилля и г. Гайда» в переводе Ад. Острогорской. У данной редакции была задача «прийти на помощь провинциальным читателям в деле выписки, приобретения и выбора книг» [Стивенсон], следовательно, в сферу ее услуг входила отправка печатной продукции наложенным платежом.

Типография Санкт-Петербургского Товарищества Печатного и Издательского дела «Труд» под редакцией И. Ясинского в переводе М. Н. Дубровиной в 1909 напечатала рассказы «Волшебная бутылка» и «Старая Джэнет» (“*Thrawn Janet*”, 1881). Современное название последнего «Окаянная Джэнет».

В московском издательстве университетской библиотеки в 1916 вышла повесть «Странная история доктора Джекилля и мистера Хайда» в переводе М. Ликиардопуло.

А. И. Рейтблат отмечает: «В 1860–1890 гг. формируется сеть книжной торговли по стране, теперь не только в губернских, но и в уездных городах возникают книжные магазины. Если в 1868 г. в России было 568 книготорговых заведений, то в 1883 г. – 1377, а в 1893 г. – 1725» [Рейтблат]. Например, «на рубеже XIX–XX вв. фирма И. Д. Сытина имела книжные магазины и отделения в Санкт-Петербурге, Варшаве, Екатеринбурге, Иркутске, Киеве, Ростове-на-Дону, Одессе, Самаре, Саратове и на Нижегородской ярмарке» [Комарова, с. 34].

Следовательно, книжные издания, продолжив начатое дело периодики, также способствовали распространению произведений Стивенсона, предоставляя читателям более широкие возможности в изучении шотландской литературы.

Начиная с 1900 года в России стали выходить целые собрания сочинений Стивенсона в нескольких томах, например десяти томное издание П. П. Сойкина, в котором были собраны произведения, уже упомянутые выше, кроме повести «Странная история доктора Джекиля и мистера Хайда» и ранее не публиковавшиеся тексты, такие как «Биографический очерк», сборник «Веселые ребята и другие рассказы» (“*Merry Men and Other Tales and Fables*”, 1887) в переводе Анны Энквист, куда вошли «Веселые ребята» (“*Merry Men*”, 1882), «Вилль с мельницы» (“*Will O' the Mill*”, 1878), «Убийца», или в современном переводе «Маркхейм» (“*Markheim*”, 1885), «Олалля», или «Олалла» (“*Olalla*”, 1885), «Клад под развалинами Франшарского монастыря» (“*The Treasure of Franchard*”, 1883). Сборник рассказов и повестей под названием «Новые арабские ночи» (“*New Arabian Nights*”, 1882) содержится в 3-ем томе. С первым циклом рассказов «Клуб самоубийц» читатели уже знакомы. Второй, включенный цикл с четырьмя рассказами, называется «Бриллиант Раджи» (“*The Rajah's Diamond*”). Также в сборник «Новые арабские ночи» входят повесть «Павильон на холме», современное название которой «Дом на Дюнах» (“*The Pavilion on the Links*”, 1880), и рассказы «Ночлег» (“*A Lodging for the Night*”, 1877), «Дверь сира Малетруа» (“*The Sire de Malétrait's Door*”, 1878), «Провидение и гитара» (“*Providence and the Guitar*”, 1878). В третьем томе содержится уже известный нам «Похититель трупов» (“*The Body Snatcher*”, 1884). В четвертом томе появляется роман «Похищенный» (“*Kidnapped*”, 1886), путевой очерк «Путешествие внутрь страны» (“*An Inland Voyage*”, 1878), а в шестом – роман «Катриона» (“*Catriona*”, 1893).

Существует еще шеститомное издание произведений Стивенсона (издательство Сойкина) 1900 года, включившее в себя переводы О. Григорьевой, Е. Чистяковой-Вэр, А. Репиной и Л. Шелгуновой. В это собрание сочинений не включены рассказ «Веселые ребята» и повесть «Странная история доктора Джекиля и мистера Хайда».

Собрание сочинений в четырех томах с произведениями Стивенсона появилось в 1901 от издателя Л. Ф. Пантелеева.

В РГБ находятся две книги за 1902 и 1903 годы Санкт-Петербургского издательства П. П. Сойкина с одним и тем же названием –

«Потерпевшие кораблекрушение» из серии «Библиотека романов», которые обозначены номером 4 (№ 4) и именами двух авторов: Р. Стивенсона и Л. Осберна.

Полное собрание романов, повестей и рассказов Стивенсона (издательство П. П. Сойкина) выходило в свет с 1913 по 1914 годы в приложении к журналу «Природа и люди» в выпусках с 1 по 20. Там были опубликованы все произведения писателя, выходившие до этого в разных изданиях. Хотелось бы обратить внимание на переводчиков некоторых произведений в этом собрании. Так, роман «Остров сокровищ» напечатан в переводе О. Григорьевой, «Новые арабские ночи» переводили Е. Н. Киселев, Б. А. Маркович и Е. М. Чистякова-Вэр, роман «Тайна корабля» – М. Орлов и М. Энгельгардт, романы «Похищенный» и «Катриона» снова оказались в переводе О. И. Ротштейна.

Издавались также переводные инсценировки рассказов Р. Л. Стивенсона: например, Муэзи-Эон и Арман написали драму в трех действиях «Клуб самоубийц, или Ночь в Гамптон-клубе» по рассказу Р. Л. Стивенсона в переводе Феодоровича (псевд., наст. имя: С. Ф. Сабуров – Л. Б.), которая была опубликована в Москве в 1908 и в Санкт-Петербурге в 1909 году. А. Дюкольт создал пьесу в двух картинах «Клуб самоубийц», тоже по Стивенсону, вышедшую в Москве в 1909 г. в переводе Э. Э. Матерна.

Проведенный анализ позволяет сказать, что в дореволюционный период российские типографии активно печатали произведения Стивенсона, что дало возможность перейти к следующей ступени публикационной активности, а именно к изданию многотомников. К тому же обработки рассказов Стивенсона в русском переводе говорят о нарастающем интересе к писателю.

Если затрагивать вопрос восприятия Стивенсона в России в тот период, то, по словам исследователя А. Лаврова, первыми объектами серьезной критики стали «Странная история доктора Джекиля и мистера Хайда» и «Клуб самоубийц» в суворинском издании (1888) [Лавров].

Например, критик Л. Е. Оболенский («Русское богатство», раздел «Беллетристика») выделяет в Стивенсоне «крайне своеобразный талант» [РБ: 212]. О названных выше произведениях он рассуждает следующим образом: «... с первого взгляда производят впечатления... уголовных рассказов с таинственными убийствами, необыкновенными приключениями и невозможными эффектами. <...> Но... в „Истории доктора Джекиля“ Стивенсон выступает перед нами... замечательным психологом, а свои психологические наблюдения облачает в... поразительную

форму...» [Русское богатство, с. 212]. В конце рецензии делается заключение относительно повести: «В... полуфантастической форме автору удается нарисовать... картину душевного состояния человека, когда... позорные стороны его вырастают, овладевают им, влекут в бездну... [и] побороть их... не в силах... Достоевский любил этот прием раздвоения личности и воспроизвел его в „Братьях Карамазовых“ (двойник Ивана) и в „Двойнике“». Однако мысль Стивенсона совершенно оригинальна по своей постановке, и выполнена весьма увлекательно» [Там же, с. 213].

Мнение неизвестного критика по поводу «Клуба самоубийц» и «Странной истории доктора Джекиля...» оказалось чем-то схожим: «совершенно своеобразные произведения английского юмора с сильным преобладанием фантастического элемента» [Лавров].

В корреспонденции Ф. Булгакова [Там же] сообщалось об американской театральной постановке «Странной истории доктора Джекиля и мистера Гайда», имевшей большой успех у лондонской публики. Также было уделено внимание «Клубу самоубийц», ставшему образцом «нового рода беллетристики ужасов» [Там же].

Но в 1894 году писатель внезапно уходит из жизни, и Булгаков пишет обширный некролог. Для корреспондента, критика наиболее характерными произведениями шотландского писателя, который «совмещал в себе романиста, повествователя, юмориста, поэта и проповедника», оказались «Доктор Джекиль и Мистер Хайд» и «Клуб самоубийц» [Булгаков]. По словам критика, к Стивенсону «метафорически можно применить [душевную] раздвоенность... У него... душа „пирата“ и душа самого старого моралиста-проповедника» [Там же]. О романах Стивенсона он говорил, что они «полны интриг, разнообразных эпизодов и изобилуют самыми необычными происшествиями» [Там же]. Далее критик заострил внимание на любви Стивенсона к приключениям, проявившейся еще в детстве, что привело к написанию произведения «Остров сокровищ», «доставившего ему литературную известность в Англии» [Там же], драмы «Адмирал Гиней», сочинения «Новые тысяча и одна ночь». Булгаков также указал на писательский талант у Стивенсона: «он был [эссеист] и романист». Кроме того, критик напомнил, что до романов писатель «уже напечатал немало книг, излагавших его путевые впечатления и суждения о литературе и жизни» [Там же].

В 1895 году в прессе продолжают выходить заметки о Стивенсоне, в которых говорится о заслугах писателя, перечисляются его значимые произведения [Кривошеина, с. 97].

Например, в «Историческом вестнике» за 1895 год Стивенсона называют последователем В. Скотта, А. Дюма и сообщают о его влиянии на Г. Р. Хаггарда, Паркера и Конан Дойля. По мнению этого журнала, лучшими произведениями писателя являются романы «Остров сокровищ» и «Похищенный», а самым замечательным и оригинальным – повесть «Странный случай мистера Джекиля» [ИВ, с. 671–672].

Одновременно с этим выходит статья в приложении другого журнала, где «Остров сокровищ» охарактеризован как «наиболее слабый», а «Принц Отто», «Доктор Джекиль и мистер Хайд» как «самые зрелые и удивительно оригинальные» [ВИЛ, 36-37].

В 1895 и 1897 годах выходят статьи переводчика, литературного критика Зои Венгеровой. В первой публикации она замечает: «В... английской литературе романы, в которых чудесное играет значительную роль, получили широкое развитие. Одним из самых блестящих представителей этого жанра является... Роберт Луи Стивенсон. Его знаменитый... „Д-р Джекиль и м-р Гайд“ создал особый литературный жанр, в котором мистицизм и психология составляют неразрывное целое» [Венгерова]. «Во многих... других своих произведениях, – продолжает Венгерова, – Стивенсон тоже вводит читателя в пограничную область между действительностью и миром фантазии и создает таким образом своеобразный род мистических рассказов, в которые чудесное входит как один из неотъемлемых элементов, но внутренний интерес которых основан на их психологической подкладке» [Там же]. В качестве примера Венгерова приводит «Новые арабские сказки».

Во второй статье, вновь положительно отзываясь о повести про Джекила и Хайда, Венгерова отмечает: «Фантазия Стивенсона все также богата, как его воображение, воспроизводящее несуществовавшие, но возможные приключения. Значительная часть его произведений принадлежит к области чистой фантазии, и они свидетельствуют не только о таланте рассказчика, но главным образом о философских настроениях, о стремлениях проникнуть в тайную жизнь души и усмотреть в ней источники высшей жизни, также как и показать всю глубину падения, на которое способен человек... Фантазия его поддерживается мрачным юмором шотландца, и его рассказы порождают ужас, за которым чувствуется пессимистическое мирозерцание автора» [Вестник иностранной литературы, с. 57].

В 1898 году появляется заметка от редакции «Вестника иностранной литературы», предвещающая первую часть романа «Сент-Ив». В ней

Стивенсона называют «родоначальником новейшего „сенсационного романа“, в котором смена случайных, потрясающих событий и яркая игра фантазии отодвигают на второй план нравописание и естественную логику действия» [Там же, с. 57–58]. В заметке упоминаются и некоторые произведения писателя. Среди них первый роман «Остров сокровищ», написанный Стивенсоном в тридцать один год, что, по мнению редакции, означает «довольно поздно» [Там же, с. 58]. Затем идет роман «Похищенный», «пользующийся... известностью среди английских читателей» [Там же]. Самым лучшим произведением редакция считает повесть «Доктор Джекиль и Мистер Гайд», «в котором [шотландский писатель] возродил волшебные сказки... в духе современного, обогащенного научным опытом воображения» [Там же]. В том же духе написаны «две серии сказок в подражание „Тысяча одной ночи“» [Там же], известные сейчас как «Новые арабские ночи» и «Самые новые арабские ночи принца Флоризеля» (“More New Arabian Nights”, 1885). Последняя из упомянутых вдохновила Конан Дойля на создание повести о Шерлоке Холмсе. «Полны наивного юмора стивенсоновские» [Там же] «Вечерние беседы на острове» с рассказами о дикарях. Далее редакция пишет: «В многочисленных исторических романах и рассказах даровитый писатель умел воскресить сильных людей прошлого, непреклонных тиранов, которыми полны шотландские предания. Так, в своем „Weir of Hermiston“ [„Уир Гермистон“] он вдохновился личностью знаменитого лорда Браксфильда, грозного судьи прошлого века» [Там же]. Роман «Сент-Ив», по замечанию редакции, «достойно занять достойное место в ряду лучших произведений Стивенсона» [Там же, с. 59].

В «Вестнике воспитания» за 1904 год появляется критическая статья, автор которой выражает недовольство по поводу публикации повести «Необыкновенная история доктора Джакилла и г. Гаида» в детском журнале. С некоторой долей сарказма и иронии он отзывался и о содержании повести, о предисловии, послесловии, сделанном переводчиком этого произведения [Вестник Воспитания].

Известные писатели, поэты с воодушевлением отнеслись к знаменитой повести Стивенсона. Л. Толстой, прочитав ее, в письме отметил: «Hide <sic> очень хорош...» [Лавров].

Поэт, публицист В. Л. Величко в одном из своих фельетонов мастерски использует имена Джекил и Хайд для разоблачения тифлисского общества, где присутствуют «натуральные господа и госпожи Хайд» «очень малого калибра» [Лавров]. Поэт-символист Бальмонт в сборнике

статей упоминает Дж. Свифта и Ф. Достоевского, «душа которых не совпадает с их поэтическим обликом... от того, что у них два лика, и оба искренние» [Бальмонт], и сравнивает их со стивенсоновскими героями. Он также посвятил знаменитой повести стихотворение «Возрождение» (1905). В переписке поэт М. Волошин и его жена, начинающая художница М. Сабашникова, употребляют имена Джекил и Хайд, чтобы выразить свое состояние, чувства [Лавров].

После проведенного анализа можно сделать вывод, что, несмотря на появление в журнале «Вокруг света» известного приключенческого романа «Остров сокровищ», с которого началось знакомство русских читателей с творчеством Стивенсона, и возрастающее число публикаций его сочинений, реакция на произведения шотландского писателя стала проявляться лишь после выхода книг «Клуб самоубийц» и «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» в 1888 г. Критику особенно взволновала проблема раздвоения личности, она также акцентировала свое внимание на психологизме, проводя параллель с произведениями Достоевского. Русские поэты, писатели тоже не остались равнодушными к повести о Джекиле и Хайде. Уже в 1890-е годы критики стали проявлять все больший интерес и к другим произведениям Стивенсона, находя их достойными внимания читателей, но все же выделяя знаменитую повесть. Только в начале XX века прозвучали негативные ноты в отношении повести. Таким образом, исследование показало, что литературная критика живо реагировала на выходящие в свет произведения шотландского писателя, высказывая по этому поводу восторги или недовольство, но наибольшего шума в российской прессе того времени наделала стивенсоновская повесть «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», так как именно это произведение оказало сильное воздействие на критиков, читателей, и восприятие ее оказалось неоднозначным. В заключение стоит также отметить имена первых переводчиков: А. Энkvист, Е. Г. Бекетову, М. Н. Дубровину, О. Григорьеву, Е. Чистякову-Вэр, М. Энгельгардта, О. И. Ротштейн и др., внесших неоценимый вклад в дело популяризации произведений Стивенсона в России.

Список литературы

Бальмонт К. Д. Горные вершины. М., 1904. С. 131.

Булгаков Ф. Литературные заметки. III. Роберт Стивенсон // Новое Время. 1894. № 6746, 8 декабря. С. 3.

Венгерова З. Новости иностранной литературы // Вестник Европы. 1895. № 3. С. 415.

Вестник Воспитания. 1904. № 7. Отд. II. С. 24–27.

Вестник Иностранной Литературы. 1895. № 2. Иллюстрированное приложение С. 36–40.

Вестник Иностранной Литературы. 1898. № 2. С. 57–59.

ИВ 1895: Исторический Вестник. 1895. Т. LIX. № 2.

Комарова Е. В. Журнал «Вокруг света»: история и функционирование на современном этапе: дис. ... канд. филол. наук. Нижний-Новгород, 2014. URL: http://www.csu.ru/scientific-departments/Documents/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%95%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B0_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0_%D0%9F%D0%BE%D0%B%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%20%D0%B4%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8.pdf (дата обращения: 16.02.2016).

Кривошеина М. Английская поздневикторианская литература и русский модернизм: проблемы рецепции (случай Р. Л. Стивенсона). Русская филология. 26. Сборник научных работ молодых филологов. Тартуский университет 2015, С. 93–101.

Лавров А. В. Стивенсон по-русски: доктор Джекил и мистер Хайд на рубеже двух столетий. 2004. URL: <http://sites.utoronto.ca/tsq/03/lavrov3.shtml> (дата обращения: 23.02.2016).

Рейтблат А. И. От Бовы к Бальмонту и другие работы по исторической социологии русской литературы. М.: Новое литературное обозрение, 2014. 410 с. Русское Богатство. 1888. № 9. С. 212–213.

Стивенсон Р. Л. Необыкновенная история доктора Джекилла и г. Гайда. СПб: тип. Альшшулера, б-ка «Юного читателя», 1904.

Barnaby P. and Hubbard T. 'The International Reception and Literary Impact of Scottish Literature of the Period 1707-1918'. 'The Edinburgh History of Scottish Literature. Vol. 2: Enlightenment, Britain and Empire (1707-1918)'. Edinburgh University Press, 2007. P. 400.

References

Bal'mont, K. D. (1904). *Gornye vershiny* [Mountain Peaks]. P. 131. Moscow. (In Russian)

Barnaby, P. and Hubbard, T. 'The International Reception and Literary Impact of Scottish Literature of the Period 1707-1918'. 'The Edinburgh History of Scottish Literature. Vol. 2: Enlightenment, Britain and Empire (1707-1918)'. Edinburgh University Press, 2007. P. 400. (In English)

Bulgakov, F. (1894). *Literaturnye zametki*. III. Robert Stivenon [Literary Notes. III. Robert Stevenson]. Novoe Vremia. 1894. № 6746, 8 dekabria. P. 3. (In Russian)

IV 1895: Istoricheskii Vestnik [Historical Journal]. 1895. T. LIX. No. 2. (In Russian)

Komarova, E. V. (2014). *Zhurnal «Vokrug sveta»: istoriia i funkcionirovanie na sovremennom etape: dis. ...*

kand. filol. nauk [The Journal "Around the World": Its History and Functioning at the Present Stage: Ph.D. Thesis]. Nizhnii-Novgorod, 2014. URL: http://www.csu.ru/scientific-departments/Documents/%D0%9A%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%95%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B0_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0_%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%20%D0%B4%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8.pdf (accessed: 16.02.2016) (In Russian)

Krivosheina, M. (2015). *Angliiskaia pozdnevikiorskaiia literatura i russkii modernizm: problemy retseptsii (sluchai R. L. Stivensona)* [Late Victorian English Literature and Russian Modernism: The Issues of Reception (the Case of R.L. Stevenson)]. *Russkaia filologiya*. 26. Sbornik nauchnykh rabot molodykh filologov. Tartuskii universitet. 2015. Pp. 93–101. (In Russian)

Lavrov, A. V. (2004). *Stivenson po-russki: doktor Dzhekil i mister Khaid na rubezhe dvukh stoletii* [Stevenson in Russian: Dr. Jekyll and Mr. Hyde at the Turn of

Two Centuries]. URL: <http://sites.utoronto.ca/tsq/03/lavrov3.shtml> (accessed: 23.02.2016). (In Russian)

Reitblat, A. I. (2014). *Ot Bovy k Bal'montu i drugie raboty po istoricheskoi sotsiologii russkoi literatury* [From Bova to Balmont and Other Works on the Historical Sociology of Russian Literature]. 410 p. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie. (In Russian)

Russkoe Bogatstvo [Russian Wealth]. 1888. No.9. Pp. 212–213. (In Russian)

Stivenson, R. L. (1904). *Neobyknovennaia istoriia doktora Dzhekillia i g. Gaida* [The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde]. SPb: tip. Al'tshulera, b-ka «Iunogo chitatelia». (In Russian)

Vestnik Inostrannoi Literatury [Journal of Foreign Literature]. 1895. No.2. Illyustrirovannoe prilozhenie. Pp. 36–40. (In Russian)

Vengerova, Z. (1895). *Novosti inostrannoi literatury* [Foreign Literature News]. *Vestnik Evropy*. 1895. No. 3. P. 415. (In Russian)

Vestnik Inostrannoi Literatury [Journal of Foreign Literature]. 1898. No.2. Pp. 57–59. (In Russian)

Vestnik Vospitaniia [Parenting Bulletin]. 1904. No.7. Otd. II. Pp. 24–27. (In Russian)

The article was submitted on 29.04.2016

Поступила в редакцию 29.04.2016

Бурганова Лилия Маратовна,
аспирант кафедры русской
и зарубежной литературы,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
liliaburganova04@mail.ru

Burganova Liliya Maratovna,
graduate student in the Department
of Russian and World Literature,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
liliaburganova04@mail.ru